

Приложение 5  
к Положению о Двадцать пятом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «*Sensum de Sensu*»

**Конкурсные задания**  
**Двадцать пятого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**  
**2025**

**Романский раздел**

*Работая с романскими языками, береги русский язык*

**Номинация I.** «Перевод поэтического текста с испанского языка на русский язык».

*Gerardo Diego*  
*(1896–1987)*

**Туя**

Ya sólo existe una palabra: tuya.  
Ángeles por el mar la están salvando  
cuando ya se iba a hundir, la están alzando,  
calentando sus alas. ¡Aleluya!

Las criaturas cantan: «Aunque huya,  
aunque se esconda a ciegas sollozando,  
es tuya, tuya, tuya. Aunque nevando  
se borre, aunque en el agua se diluya».

«Туя», cantan los pájaros, los peces  
mudos lo escriben con sus colas de oro:  
Te, u, y griega, a, sí, tuya, tuya.

Cantádmela otra vez y tantas veces,  
a ver si a fuerza de cantar a coro  
– ¿Tú? ¿Ya? ¿De veras? – Sí. Yo. Tuya. Tuya.

\*\*\*\*\*

**Номинация II. «Перевод поэтического текста с французского языка на русский язык.**

**Ma Bohème**

*Arthur Rimbaud*

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées ;  
Mon paletot aussi devenait idéal ;  
J'allais sous le ciel, Muse ! et j'étais ton féal ;  
Oh ! là ! là ! que d'amours splendides j'ai rêvées !

Mon unique culotte avait un large trou.  
– Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course  
Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse.  
– Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou

Et je les écoutais, assis au bord des routes,  
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes  
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur ;

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,  
Comme des lyres, je tirais les élastiques  
De mes souliers blessés, un pied près de mon coeur !

*Arthur Rimbaud, Cahier de Douai (1870)*